

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

אונגליון קדישא כרוזתא דמת' ✝

The Gospel of Matthew

Chapter 27

1

כד (when) דין (but) הוא (it was) צפריא (dawn) מלכא (counsel) נסכו (they took) על (against) ישוע (Yeshua) כלהון (of all of them) רבי כהנא (chief) וקיששא (the priests) & דעמא (of the people) אידך (how) דנמיתנדי (they would put Him to death)

2

ואסרוהו (& they bound Him) ואובלוהו (& they led Him) ואשלמוהו (& delivered Him) לפילטוס (to Pilatus) (the governor) הנמונא (to)

3

הידין (then) יהודא (Yehuda) משלמנא (the traitor) כד (when) הוא (he saw) דאתנוב (that was condemned) ישוע (Yeshua) אתתוי (he was moved with regret) ואתנוב (pieces of silver) אהפך (& went on) הלין (he brought) תלתין (thirty) דכספא (to the Elders) לרבי (Chief) כהנא (to the Priests) ולקיששא (& to the Elders)

4

ואמר (& he said) חשית (I have sinned) דאשלמת (for I have betrayed) דמא זכיא (innocent) הגון (those) דין (but) אמרו (they said) לך (to him) מא (to us) לן (what?) מא (to us) אנת (you) ידע (are aware) אנת (are)

5

ושרידי (& he cast it) כספא (the silver) בדיבולא (the temple) ושהי (& he departed) ואול (& he went) הנק (he hanged) נפשה (himself)

6

רבי (Chief) כהנא (the Priests) דין (but) שקלוהו (took it) לכספא (the silver) ואמרו (& they said) לא שליט (not) הוא (it is legal) דנמוהו (to put it) בית (in the house) קורבנא (of gifts) מטל (because) דשמי (the price) דמא (of blood) הו (it is)

7

ונסכו (& they took) מלכא (counsel) ובענו (& they bought) בה (with it) אגורסה (the field) דפחרא (of a potter) לבית (for a house) קבורא (of burial) דאכסניא (of strangers)

8

משל (because of) הנא (this) אתקרי (it has been called) אגורסא (the field) הו (that) קריתא (the field) דדמא (of blood) עדמא (until) ליומנא (this day)

9

הידין (then) אתמלי (was fulfilled) מרם (the thing) דאתאמר (that was spoken) תלין (by the hand) בניא (of the prophet) דאמר (who said) דנסבת (I took) תלתין (thirty) דכספא (of silver coins) דמוהי (the price) דיקרא (The Precious One) דקצו (on which they had agreed) מן (from) בני (the children) אסריל (of Israel)

10

ויחבת (& I gave) אנון (them) לאגורסה (for the field) דפחרא (of the potter) אידך (as) דפקך (commanded) לי (me) מריא (Jehovah)

11

הו (Himself) דין (but) ישוע (Yeshua) קם (stood) קדם (before) הנמונא (the Governor) ושאלה (& asked Him) הנמונא (the Governor) ואמר (& said) לך (to Him) אנת (You) הו (are?) מלכא (the King) דיהודיא (of the Judeans) אמר (said) לך (to him) ישוע (Yeshua) אנת (you) אמרת (have said)

12

וכד (& when) אכלין (made) הוו (they had) קרצוהו (accusation) רבי (Chief) כהנא (the Priests) וקיששא (& The Elders) מרם (any) פתנמא (answer) הו (He) לא (not) פני (returned)

13

הידין (then) אמר (said) לך (to Him) פילטוס (Pilate) לא (not) שמע (have heard?) אנת (you) כמא (how much) מסהדין (they testify) עליך (against You)

14

ולא (& not) ירב (He gave) לך (to him) פתנמא (a response) ולא (not even) בחרא (in one) מלא (word) ועל (& at) הרא (this) אתדמר (he marvelled) טוב (greatly)

15

ככל (at every) עארא (feast) דין (but) מעד (accustomed) הוא (was) הנמונא (the Governor) דנשרא (to release) אסירא (prisoner) חד (one) לעמא (to the people) אינא (whomever) דהמון (they) צבין (chosen) הוו (had)

16

אסיר (imprisoned) הוא (there was) להון (to them) דין (but) אסירא (a prisoner) ידיעא (notable) דמתקרא (who was called) בר אבא (Bar-Abba)

17

וכד (& when) בנישין (they had been assembled) אמר (said) להון (to them) פילטוס (Pilate) למן (whom?) צבין (desire) אנתון (you) דאשרא (that I shall release) לבון (to you) לבראבא (Bar-Abba?) או (or) לישוע (Yeshua?) דמתקרא (Who is called) משיחא (The Messiah)

18

ידע (known) הוא (had) ניר (for) פילטוס (Pilate) דמן (that from) חסמא (jealousy) אשלמוהו (they had delivered Him)

19

כד (when) ירב (sat down) דין (but) הנמונא (the Governor) על (on) בים (judgment seat) ידלה (his own) שליחת (sent) לך (to him) אנתה (his wife) ואמרא (& she said) לך (to him) לא (not) לך (to you) וילהו (& that) דיקא (Righteous One) סני (greatly) ניר (for) חשת (I have suffered) בהלמי (in my dream) יומנא (today) מטלהה (for His sake)

20

רבי (Chief) כהנא (the Priests) דין (but) וקיששא (& the Elders) אפיכו (had persuaded) לבגשא (the crowds) דנשאלון (to ask for) לבראבא (Bar-Abba) לישוע (Yeshua) דין (but) דנבוין (to destroy)

21

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

ואנגליון קדישא כרוחותא דמתו

וענא (& answered) והנמונא (the Governor) ואמר (& said) להון (to them) למן (whom?) צבין (want) אנתון (you)
 דאשרא (me to release) לכון (to you) מן (of) תריהון (the two)
 הנון (they) דין (but) אמרו (said) לבראבא (Bar-Abba) 22

אמר (said) להון (to them) פילטוס (Pilate) ולישוע (Yeshua) & דמתקרא (Who is called) משיחא (the Messiah)
 (let Him be crucified) אעבר (what?) לה (to Him) אמרין (they were saying) כלהון (all of them) נודקפ (let Him be crucified!) 23

אמר (said) להון (to them) הנמונא (the Governor) מנא (what?) ניר (for) דביש (that is evil) עבר (has He done)
 (let Him be crucified!) נודקפ (& they said) ואמרו (they cried out) קעו (increasingly) 24

פילטוס (Pilate) דין (but) כד (when) חזא (saw) דמדם (that a thing) לא (not) מותר (availed)
 אלא (but) יתיראית (increasingly) רובא (a clamor) הוא (there was) שקל (he took) מיא (water) אשינ (he washed)
 אידוהי (his hands) לעין (before the eyes) כנשא (of the crowds) ואמר (& he said) מחסי (I am free)
 מן (from) דמה (the blood) דהנא (of This) זדיקא (Righteous One) אנתון (you) תרעון (will know it) 25

וענו (& answered) כלה (all) עמא (the people) ואמרו (& they said)
 דמה (His blood) עלין (on us) ועל (our children) בנין (& upon) 26

הידין (then) שרא (he released) להון (to them) לבראבא (Bar-Abba)
 (to be crucified) ונגר (scourged) בפרנלא (with whips) לישוע (Yeshua) ואשלמה (& delivered Him) הנודקפ (let Him be crucified) 27

הדין (then) אסטרוטוטא (the soldiers) דהנמונא (of the Governor) דברוהי (led Him) לישוע (Yeshua)
 (regiment) לפרטוריון (to the Praetorium) וכנשו (& they gathered) עלוהי (around Him) לבלה (the whole) אספיר (the whole)
 ואשלחוהי (they stripped Him) ואלבשוהי (& they clothed Him) כלמים (with a robe) דזוהוריא (of scarlet) 28

וגדלו (& they wove) כלילא (a garland) דעוזינא (of thorns) וכמו (& they placed)
 ברשה (on His head) וקניא (a reed) בימינה (& a reed) וברכיו (in His right hand) וברכו (& bowed) על (on)
 בורכיהון (their knees) קדמוהי (before Him) ומבזוין (& mocking) הוו (they were) בה (him)
 ואמרין (& they were saying) שלם (hail) מלכא (King) דיהודיא (of The Judeans) 29

ורקו (& they spat) בפרצופה (in His face) ושקלו (& they took) קניא (the reed)
 ומחין (& hitting) הוו (they were) על (on) רשה (His head) 30

וכד (& when) בזוה (they had mocked) בה (at Him) אשלחוהי (they stripped Him) כלמים (of the robe)
 ואלבשוהי (& they clothed Him) בחתוהי (in His garments) ואובלוהי (in His garments) הנודקפ (to be crucified) 31

וכד (& when) נפקין (they went out) אשכחו (they found) גברא (a man) קורינאי (Cyrenian) דרשמה (whose name)
 שמועון (Shimeon) להנא (this one) שחרו (they compelled) דנשקיל (to carry) זקיפה (His cross) 32

ואתו (& they came) לדוכתא (to the place) דמתקריא (that was called) נגולתא (Galgutha)
 די (that) דמהפשא (which is interpreted) קרקפתא (a skull) 33

ויהבו (& they gave) לה (to Him) דנשתא (to drink) חלא (vinegar) דהליט (that was mixed)
 במרתא (with gall) וטעם (& He tasted) וילא (& not) צבא (He wanted) למשתא (to drink) 34

וכד (& when) זקפוהי (they had crucified Him) פלגו (they divided) נחתוהי (His garments) בכפא (by lots) 35

ויתבין (& sitting) הוו (they were) ונטרין (they were keeping watch) לה (for Him) תמן (there) 36

וסמו (& they placed) לעל (over) מן (at) רשה (His head) עלתא (the cause) דמותה (of His death) בכתבא (in writing)
 הנו (This is) ישוע (Yeshua) מלכא (the King) דיהודיא (of the Judeans) 37

ואזרקפו (& were crucified) עמה (with Him) תרין (two) לסטיא (robbers)
 חד (one) את (at) מינה (His right hand) וחד (one) מן (at) סמלה (His left) 38

אילין (those) דין (but) דעברין (who passing by) הוו (were) מנדפין (reviling)
 הוו (were) עלוהי (against him) ומנידין (& shaking) רשיהון (their heads) 39

ואמרין (& they were saying) סתר (he who destroys) היכלא (of the temple) ובנא (& builds) לה (it)
 לתלתא (in three) יומין (days) פצא (save) נפשך (yourself) אין (if) ברה (The Son) אתה (you are) דאלאה (of God)
 ונות (& come down) מן (from) זקיפא (the cross) 40

הכות (thus) אף (also) רבי (Chief) כהנא (the Priests) מבזוין (mocking) הוו (were)
 עם (with) ספרא (the Scribes) וקשישא (& the Elders) ופרישא (& the Pharisees) 41

ואמרין (& they were saying) לאהרנא (others) אחי (He saved) נפשה (Himself) לא (not) מושכ (He can)
 למחוי (save) אין (King) הו (He is) דאיסריל (of Israel) נחות (of Him descend) השא (now)
 מן (from) זקיפא (the cross) ונדימן (& we will trust) בה (in Him) 42

תכיל (He trusted) על (on) אלהא (God) נפרקוהי (let Him save Him) השא (now) אין (if) צבא (He delights)
 בה (in Him) אמר (He has said) ניר (for) דברה (The Son) אנא (I am) דאלאה (of God) 43

הכות (thus) אף (also) ניסא (robbers) הגון (those)
 דאזרקפו (who were crucified) עמה (with Him) מתסרין (taunting) הוו (they were) לה (Him) 44

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

אונגליון קדישא כרוזתא דמת

45

מן (from) שת (six) שיעין (hours) דין (but) הוא (there was) השוכא (darkness)
עד (over) כלה (the whole) ארעא (earth) עדמא (until) לשעא (the hour) תשע (nine)

46

ולאפי (toward) תשע (& nine) שיעין (hours) קנא (cried) ישוע (Yeshua) בקלא (with a voice) רמא (loud)
ואמר (& He said) איל (O God) איל (O God) למנא (Why?) שבקתני (have You forsaken Me)

47

אנשין (the people) דין (but) מן (from) הגון (those) דקימין (who standing) הוו (were) תמן (there)
כד (when) שמעו (they had heard) אמרין (they were) הנו (This One) הלא (has called) קרא (Eli)

48

ובה (& in it) בשעתא (in the moment) הרט (ran) חר (one) מנחון (of them)
ושקל (& took) אספונא (a sponge) ומלה (& filled it) חלא (with vinegar)
וסמה (& placed it) בקניא (on a reed) ומשקא (& gave a drink) הוא (he) לה (to Him)

49

שרכא (the rest) דין (but) אמרין (saying) הוו (they were) שבוקו (let Him alone)
נחוא (if) אתא (comes) אליא (Eli) למפרקה (to save Him)

50

הו (He) דין (but) ישוע (Yeshua) תוב (again) קנא (cried)
בקלא (with a voice) רמא (loud) ושבק (& departed) רוחה (His Spirit)

51

ומחא (& at once) אפי (the curtain) תרעא (entrance) דרוכלא (of the temple)
אצטרי (was ripped) לתרין (in two) מן (from) לעל (top) עדמא (unto) לתחת (bottom)
וארעא (the earth) ארתועית (was shaken) וכאפא (& the rocks) אצטרי (were split)

52

ובית (& houses) קבורא (of burial) אפתחו (were opened)
ופגרא (& bodies) סניאא (many) דקדישא (of the saints) דשכיבין (which sleeping) הוו (were) קמו (arose)

53

ונפקו (& they came out) ובתר (& after) קימתה (His resurrection) עלו (they entered)
למדינתא (the city) קדישתא (holly) ואתחוו (& they appeared) לטניאא (& to many)

54

קנטרונא (the centurion) דין (but) ודעמה (& those with him) דנטרין (who guarding) הון (were) לישוע (Yeshua)
כד (when) חזו (they saw) זועא (the quake) ואילין (& those things) דהוי (that happened) דחלו (they were afraid) מב (very)
ואמרו (& they said) שריראית (truly) הלא (This) ברה (The Son) הוא (was) דאלאה (of God)

55

אית (there) הוי (were) דין (but) אפי (also) תמן (there) נשא (women) סניאא (many)
דהוין (who seen) הוי (had) מן (from) רוחקא (a distance)

הנין (these) דאתי (who come) הוי (had) בתרה (after Him) דישוע (of Yeshua)
מן (from) גלילא (Galila) ומשמשן (& ministered) הוי (had) לה (to Him)

56

דחא (of one) מנחון (of them) מרים (Maryam) מנדליתא (Magdalitha)
ומרים (& of Yose) אמה (the mother) דיעקוב (of Yaqob) ודיוסא (& of Zebede)
ואמהון (& the mother of those) דבני זבדי (of the sons)

57

כד (when) הוא (it was) דין (but) רמשא (evening) אתא (came) נברא (a man) עתירא (rich) מן (from) רמתא (Ramtha)
דשמה (of the name) יוסף (Yoseph) דאפי (he) הו (who also) אתתלמד (he) הוא (had been) לישוע (to Yeshua)

58

הנא (this one) קרב (came) לות (to) פילטוס (Pilatus) ושאל (& requested) פגרה (the body) דישוע (of Yeshua)
ופקד (& commanded) פילטוס (& Pilatus) דנתיהב (that should be given) לה (to him) פגרא (the body)

59

ושקלה (& took it) יוסף (Yoseph) לפגרא (the body)
וכרכה (& wound it) בחוציא (in a sheet) דכתנא (of linen) נקרא (pure)

60

וסמה (& he placed it) בבית (in a house) קבורא (of burial) חדתא (new) דילה (his own)
דנקר (that was cut) בכאפא (in stone) ועגלו (& they rolled) כאפא (a stone) ברתא (great)
ארמו (& they departed) על (against) תרעא (the doorway) דבית (of the house) קבורא (of burial) ואילו (& they departed)

61

אית (there) הוי (were) דין (but) תמן (there) מרים (Maryam) מנדליתא (Magdalitha)
ומרים (& Maryam) אחרתא (the other) דיהבן (who sitting) הוי (were) לקובלה (opposite) דקברא (the tomb)

62

ליומא (day) דין (but) דמחר (that next) דאיתודי (which is) בתר (after) ערובתא (Friday sunset)
אתכשו (were gathered) רבי (Chief) כהנא (the Priests) ופרישא (of the Pharisees) לות (unto) פילטוס (Pilatus)

63

ואמרין (& they were saying) לה (to him) מרן (our lord) אתדרכן (we recall) דהו (that He) משענא (the deceiver) אמר (said)
הוא (he) כד (while) הוי (alive) דמן (that from) בתר (after) תלהא (three) יומין (days) קאם (shall arise) אנא (I)

64

פקוד (command) הכיל (therefore) מזדהרין (to guard) מן (from) קברא (the tomb)
עדמא (until) לתלתא (three) יומין (days) דלמא (lest) נאתון (should come) תלמודודי (His disciples) מנבונידי (& steal it)
בלילא (in the night) ונאמרין (& they will say) לעמא (to the people) דמן (that from) בית (among) מרת (the dead)
קם (He has risen) ותהוי (& will be) מעטי (the deception) אחרתא (the last) בישא (than) מן (the first) קדימתא (the first)

65

אמר (said) להון (to them) פילטוס (Pilatus) אית (there are) לכון (to you)
קסטונרא (guards) זלו (go) אודהרו (guard it) איכנא (just as) דידיעין (that know) אתון (you)

66

הנן (they) דין (but) אזלו (they went) אודהרו (to guard) בקברא (the tomb)
והתמו (& they sealed) כאפא (stone) הי (that) עם (together with) קסטונרא (the guards)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרחורא דמתז